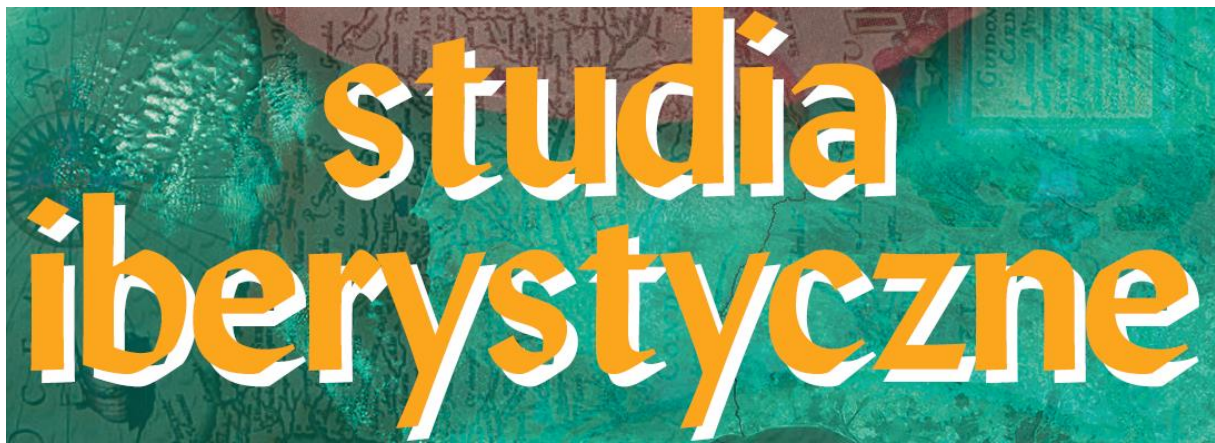




Od redakcji

Preface

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry
ss. 7-8

Nota da redação

Preface

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry
ss. 9-10

Henrique BARROSO

O progressivo no português europeu de hoje: expressão, combinatória e variação

The progressive in the modern European Portuguese: expression, combinatorics and variation

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry
ss. 13-33

Abstract:

With this research, based on a sample of authentic linguistic material (mostly taken from the written press and from literary texts), following the preferences or tendencies, I pretend to, on the one hand, reveal/describe the syntacticsemantic combinatorics (the propositional types and respective forms they co-occur with, types of subjects and their quantification, number and nature of the arguments and their syntactic configuration) and the semantic-lexical combinatorics (what aspectual types of verbal predicates they combine with – ‘state verbs’, ‘process verbs’, ‘culminated process verbs’, ‘culmination verbs’ or ‘point verbs’ – and their significant implications) of the ‘progressive’ (<estar a + infinitive> and <estar + gerund>)

studia iberystyczne

in present-day European Portuguese and, on the other hand, identify/determine their variation.

Keywords: progressive, grammaticalization, variation.

Resumo:

Com este trabalho, pretende-se, com base numa amostragem de material linguístico autêntico (as fontes são, predominantemente, a imprensa escrita e textos literários), perseguindo as preferências ou tendências, por um lado, revelar/descrever a combinatória sintático-semântica (com que tipos proposicionais e respectivas formas co-ocorrem, tipos de sujeito e sua quantificação, número e natureza dos argumentos e respectiva configuração sintáctica) e semântico-lexical (com que tipos aspectuais de predicados verbais se combinam – ‘estativos’, ‘de processo’, ‘de processo culminado’, ‘de culminação’, ‘pontuais’ – e respectivas implicações significativas) das perífrases verbais de ‘progressivo’ (<estar a + infinitivo> e <estar + gerúndio>) no PE actual e, por outro, averiguar da sua variação.

Palavras-chave: progressivo, gramaticalização, variação.

Natalia CZOPEK

Algumas observações sobre o futuro do conjuntivo português e futuro de subjuntivo espanhol

Some observations on the Portuguese futuro do conjuntivo and the Spanish futuro de subjuntivo

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry

ss. 35-47

Abstract:

This article compares the usage of future forms of Spanish and Portuguese subjunctive mood. The usage of the future forms of Spanish subjunctive is analysed via diachronic and synchronic perspectives, which highlight the changes introduced in the Spanish modal system throughout

studia iberystyczne

the ages. The second part describes the usage of the future forms of the subjunctive mood in Portuguese. The conclusions comprise a short description of the modal, temporal and aspectual features of the Spanish and Portuguese subjunctive pointed out in the analysis proposed in the article.

Keywords: futuro do subjuntivo, futuro do conjuntivo, mood, subjunctive mood, modality.

Resumo:

O artigo apresenta os possíveis empregos do futuro do subjuntivo e do futuro do conjuntivo nas línguas espanhola e portuguesa. Os usos do futuro do subjuntivo observam-se do ponto de vista diacrónico e sincrónico, realçando as mudanças introduzidas no sistema modal espanhol ao longo dos séculos. Analogicamente, enumeram-se os empregos do futuro do conjuntivo na língua portuguesa. As observações finais incluem uma descrição abreviada dos traços modais, temporais e aspectuais das formas do subjuntivo e do conjuntivo salientados na análise proposta no presente trabalho.

Palavras-chave: futuro do subjuntivo, futuro do conjuntivo, modo, modalidade.

Przemysław DĘBOWIAK

As cores nos nomes de lugares habitados em Portugal

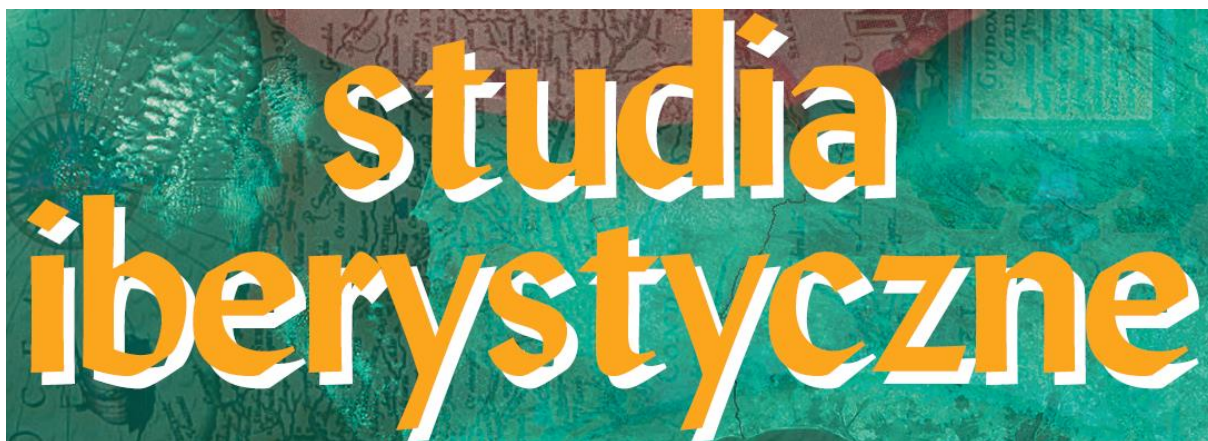
The colours in the names of the inhabited places in Portugal

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry

ss. 49-63

Abstract:

The paper intends to present a colourful image of continental Portugal, based on 62 inhabited place names found on the Portuguese territory in which exists a reference to any colour. The studied toponymes, collected in their majority from indexes of two cartographic sources, are analysed from etimological-semantic and formal point of view (corresponding, respectively,



to division according to colour and classification in three groups: simple colour names, derivatives from colour names and composed names). The final considerations contain conclusions resulting from the analysis, accompanied by a provisory map illustrating some of indicated phenomena.

Keywords: toponymy, colours, inhabited places, Portugal.

Resumo:

O artigo pretende apresentar uma imagem colorida de Portugal continental, baseada em 62 nomes de lugares habitados em que se encontra referência a uma cor, achados no território português. Os topónimos estudados, recolhidos maioritariamente dos índices de duas fontes cartográficas, são analisados do ponto de vista etimológico-semântico (divisão segundo cor) e formal (classificação em três grupos: nomes de cor simples, derivados de nomes de cor e nomes compostos). As considerações finais contêm conclusões tiradas da análise, acompanhadas de um mapa provisório que ilustra alguns dos fenómenos apontados.

Palavras-chave: toponímia, cores, localidades habitadas, Portugal.

Denise GOMES DIAS

Sobre artes, ofícios e linguagem: notas sobre uma abordagem etnolinguística

Arts, professions and language: notes on an ethnolinguistic approach

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry

ss. 65-75

Abstract:

This is a brief ethnolinguistic approach to naval carpenters communities from the South of Bahia, Brazil. Lexical semantic aspects of the linguistic use are analyzed as reflexes of sociocultural practices and models. The data demonstrate that the language of the masters and naval carpenters is highly influenced by modifications they have gone through in their

studia iberystyczne

history. It is also assumed that the meanings labour has for those who perform it and the way the subjects are related to their environment strongly interferes in their speech. The study may also contribute to the consolidation of the Ethnolinguistics as a useful framework to the analysis of lexical semantic phenomena in contemporary dialectological research.

Keywords: ethnolinguistics, anthropological linguistics, language and culture, portuguese dialectology, lexical semantics.

Resumo:

Esta é uma breve abordagem etnolinguística em que são considerados alguns condicionamentos sócio-culturais que interferem na configuração semântico-lexical do uso lingüístico dos trabalhadores de estaleiros no Baixo Sul da Bahia, Brasil. Os dados analisados demonstram que a linguagem dos mestres e carpinteiros navais é fortemente marcada pela dinâmica das transformações por que passou a atividade no curso da História. Verificou-se, ainda, que o sentido que o trabalho tem para quem o exerce e as formas como os sujeitos captam e se relacionam ao seu ambiente determinam valores de designações próprias do seu universo laborativo. Essas considerações, fundamentadas nos aportes da Etnolinguística, podem interferir na compreensão e descrição dos fenômenos lingüísticos, notadamente no âmbito léxico-semântico, na pesquisa dialetal contemporânea.

Palavras-chave: etnolinguística, linguística antropológica, linguagem e cultura, dialectologia do português, semântica lexical.

Barbara HLIBOWICKA-WĘGLARZ

Para compreender a situação linguística em Moçambique

To understand the linguistic situation in Mozambique

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry

ss. 77-86

studia iberystyczne

Abstract:

The aim of this article is to present the linguistic situation in Mozambique. In this African country, with population of about 20 millions, post-colonial Portuguese is the official language, even though it is spoken by only 25% of its inhabitants. The majority of people speak as their mother tongue one of 23 African languages belonging to the Bantu group. Other languages spoken in the country include English, which plays an increasingly important role in the society, as well as several languages of Asian origin spoken by some minority groups. In this article, we aim to demonstrate that the linguistic diversity of Mozambique is a consequence of variety of languages spoken in Mozambique and of different historical as well as social, ethnic and regional factors. We also show that the coexistence of Portuguese with the autochthon languages is possible when it refers to different spheres of life.

Keywords: mother tongue, autochthon language, post-colonial language, Portuguese.

Resumo:

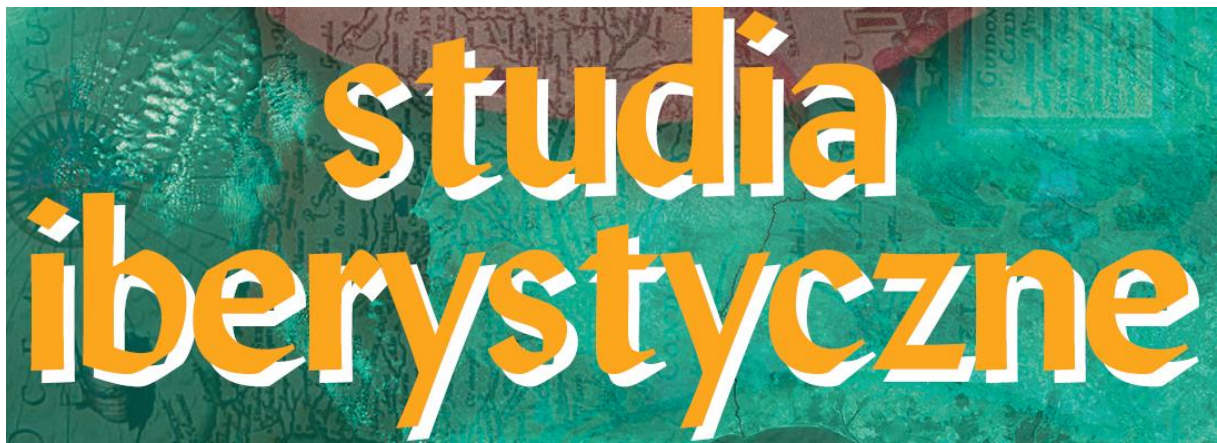
O objectivo do presente artigo é apresentar a situação linguística em Moçambique. Neste país africano com quase 20 milhões de habitantes, a língua portuguesa, falada apenas por 25% da população, funciona como língua oficial. A esmagadora maioria da população tem como língua materna uma das 23 línguas africanas do grupo Bantu. A língua inglesa, a principal língua estrangeira do país, assume o papel muito importante como língua de grande prestígio no mundo inteiro. Entre as línguas estrangeiras faladas em Moçambique é preciso enumerar também certas línguas de origem asiática que vêm da Índia e vizinhanças. No artigo pretendemos demonstrar também que a diversidade linguística em Moçambique resulta por um lado de factores históricos e por outro de factores sócio-étnicos, geográficos e regionais.

Palavras-chave: língua materna, língua autóctone, língua pós-colonial, Português.

Edyta JABŁONKA

Tempos futuros na língua portuguesa e os seus equivalentes em polaco

The future tenses in Portuguese and their equivalents in Polish



Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry

ss. 87-100

Abstract:

The future tenses in Portuguese and their equivalents in Polish The main objective of this following paper is to present the Portuguese future tenses together with their Polish equivalents. On the basis of the examples taken from Vergílio Ferreira's novel *Para Sempre*, we are trying to describe the main functions of the future tenses. In Portuguese, the future can be expressed by different forms of the verb: simple and complex ones. In our work, we describe the use of *imperfecto* tense, the periphrastic verbal structures and the future simple tense. Not only do we analyze the variety of different grammatical tenses but we also explain the intricacies of aspect and modality (expressing the uncertainty, wish, probability or obligation). It is important to notice that in Polish, some future forms in Portuguese are replaced by the past forms or by the subjunctive.

Keywords: gramatical tenses, aspect, future, portuguese language, polish language.

Resumo:

O presente estudo tem como objectivo principal apresentar os tempos futuros portugueses e os seus equivalentes polacos. Comparando as formas provenientes do romance *Para Sempre* de Vergílio Ferreira e *O Número dos Vivos* de Hélia Correia, tentamos descrever as principais funções assumidas pelos tempos futuros. Em português, o futuro pode ser expresso por várias formas verbais – simples e compostas. Neste estudo descrevemos então os empregos do futuro imperfecto, das construções perifrásticas com os verbos *ir* e *haver*, e o futuro composto, sublinhando o valor temporal de posterioridade em relação ao momento da enunciação, sempre incluído nestas formas. Analisamos as diferenças entre os tempos do futuro que são não só de natureza temporal, mas também de natureza aspectual de grande importância. São sobretudo as formas do futuro imperfecto, as formas perifrásticas com o verbo *haver* e as formas do futuro composto que apresentam mais variedades, pois indicam diferentes valores: de dúvida, de suposição, de desejo, de probabilidade, de incerteza ou de obrigação. Reparamos que a futuridade em português pode dispor de diferentes formas de expressão

studia iberystyczne

aspectual e modal, que em polaco devem ser substituídas por outras formas, neste caso o passado ou o condicional.

Palavras-chave: tempos gramaticais, aspecto, futuro, português, polaco.

Justyna WIŚNIEWSKA

Os equivalentes polacos da perífrase verbal estar+a+infinitivo

Polish equivalents of the verbal periphrasis estar+a+infinitivo

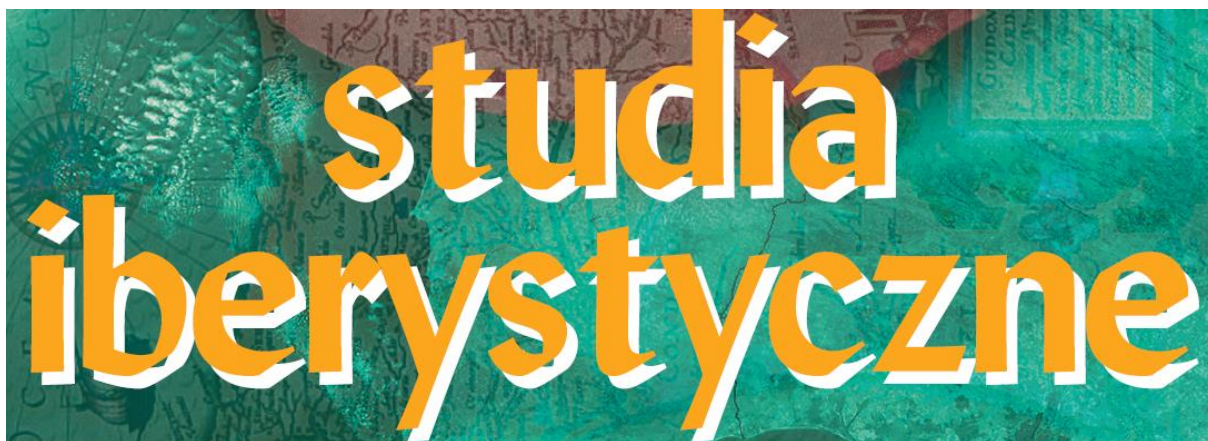
Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry

ss. 101-112

Abstract:

The Polish and Portuguese languages use different means of representing the category of aspect. Verbal periphrases are some of the most representative exponents of aspect semantics in Portuguese. In the absence of the *estar+a+infinitivo* periphrasis in the Polish language, the aim of the study was to find means of expressing the values represented by the above mentioned periphrastic structure available in the Polish language. The authors believe that the objective can be successfully accomplished by analysing translations into Polish of authentic Portuguese statements containing the verbal periphrasis *estar+a+infinitivo*. The analysis shows that the presented verbal periphrasis has its Polish equivalents mainly in imperfective verb forms. Moreover, the use of imperfective verb forms and adverbial constructs which do not contribute new aspectual values to the overall value of the statement but merely specify what is contained in the verbal form can be observed in the analysed examples.

Keywords: verbal periphrasis, aspect, perfective and imperfective aspect.



Resumo:

A língua portuguesa e a língua polaca dispõem de meios diferentes para expressar a categoria verbal Aspecto. As perífrases verbais constituem um dos recursos mais representativos para expressar o aspecto no português europeu. Tendo em conta a falta da perífrase verbal estar+a+infinitivo na língua polaca, o presente estudo tem por objectivo verificar os meios disponíveis em polaco para expressar os valores assumidos pela perífrase verbal estar+a+infinitivo em português. Acharmos que podemos realizar o objectivo do nosso estudo analisando os textos originais e a tradução dos mesmos para o polaco. A análise efectuada evidencia que a língua polaca encontra os equivalentes da perífrase verbal analisada através da forma imperfectiva do verbo simples. Verificamos também nos exemplos analisados o emprego dos verbos imperfectivos e dos adverbiais que muitas vezes não modificam o valor global do enunciado, especificando apenas as informações aspectuais, representadas pela forma verbal.

Palavras-chave: perífrase verbal, aspecto, aspecto perfectivo e imperfectivo.

Mário J. AIRES DOS REIS

O tópico do tempus fugit em Em Nome da Terra de Vergílio Ferreira

The topic of tempus fugit in Vergílio Ferreira's Em nome da terra

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry

ss. 115-125

Abstract:

The objective of this essay is to examine the concept of tempus fugit in the novel *Em Nome da Terra* written by Virgil Ferreira. It is a profound reading and analysis that shows the different types of movement that constitute this literary work, the presence of Crono, a primordial myth which emerges as human body and its relationship with time. It is also demonstrated that the verbal operation which shapes this movement, echoes the death of

studia iberystyczne

the body, thereby focusing on itself all the tension of psychic and libidinal energy. The corpus in dialogue with time turns to a symbol of death and a representation of this reality.

Keywords: Crono, tempus fugit, concretization, human body, death.

Resumo:

O tópico do tempus fugit no romance Em Nome da Terra de Vergílio Ferreira constitui o objecto deste estudo. Trata-se de uma proposta de leitura que demonstra, nos movimentos que perfazem a obra, a presença de um mito primordial, Crono, que emerge como corpo humano e este como tempo. Sustenta-se ainda que, na operação verbal que configura esse fluxo, a morte do corpo ecoa, centrando em si toda a tensão de energia libidinal e psíquica. O corpus, dialogando embora com o tempo fugidio (o tempus fugit), torna-se, assim, índice da morte e mapa desse acontecer.

Palavras-chave: Crono, tempus fugit, concretização, corpo, morte.

Isabel ARAÚJO BRANCO

A animalidade do homem em contos de Miguel Torga

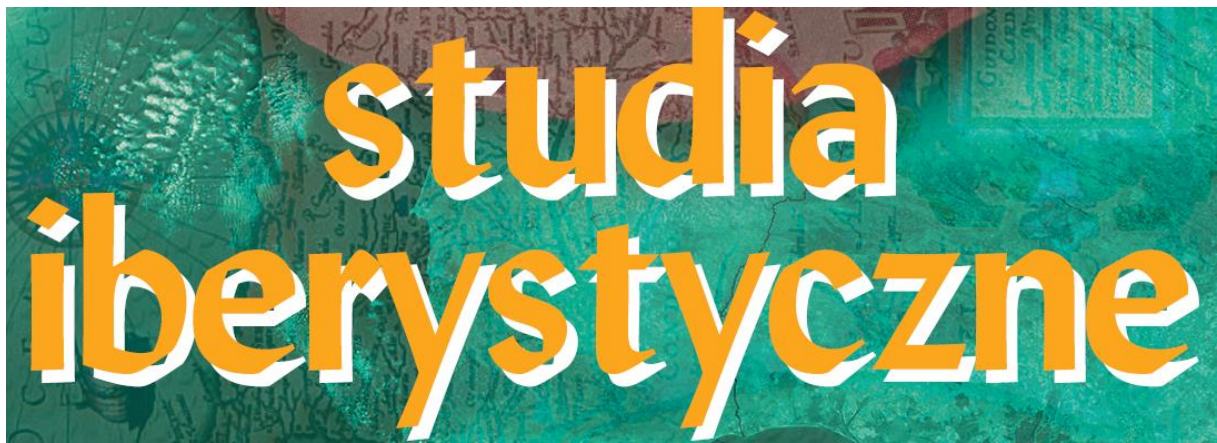
The animality of the men in Miguel Torga's short stories

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry

ss. 127-140

Abstract:

This article discusses the animality of the human characters in short stories of the Portuguese Miguel Torga (1907-1995), embedded in Bichos, Contos da Montanha and Novos Contos da Montanha. The animals themselves serve as a counterpoint to the man, contributing to a reflection on what are the human characteristics and what are the wild. The characters are grouped according to their traits: alienation; the strength of instinct; the use of strategies markedly animals; etc. In the end, it is concluded that Torga intended to highlight the animal



dimension of the man and the humanity of the animal, showing how both have the same origin, the mother earth.

Keywords: Contemporanean Portuguese Literature, Miguel Torga, short stories, men, animals.

Resumo:

Este artigo aborda a animalidade das personagens humanas em contos do português Miguel Torga (1907-1995), inseridos em *Bichos*, *Contos da Montanha* e *Novos Contos da Montanha*. Os próprios animais servem como contraponto ao homem, contribuindo para uma reflexão sobre quais são as características humanas e quais as selvagens. As personagens são agrupadas de acordo com os seus traços: alheamento; a força do instinto; a utilização de estratégias marcadamente animais; etc. No final, conclui-se que Torga pretende destacar a dimensão animal do homem e simultaneamente a humanidade do bicho, mostrando como ambos têm da mesma origem, a terra-mãe.

Palavras-chave: Literatura Portuguesa Contemporânea, Miguel Torga, contos, homens, animais.

Fabiane RENATA BORSATO

Morte na antilírica de João Cabral de Melo Neto

The death in João Cabral de Melo Neto's anti-lyric poetry

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreira

ss. 141-153

Abstract:

The critic João Alexandre Barbosa, points in the work *Agrestes* (1981-1985), of the Brazilian poet João Cabral de Melo Neto, the presence of individualized death. Thus way, this study proposes to analyse the meanings of lyricism and first-person enunciations, in the work

studia iberystyczne

Agrestes, a trace gradually eliminated from Cabral's discursive field since his first work, Pedra do Sono (1940-1). These elements will clash with João Cabral's poetics, previously based on the selection of voices and artistic practices consistent with his compositional method, with rigorous sorting values and elimination of any subjectivism. To understand this inconsistency, we propose studying the last part of the work Agrestes, entitled "A indesejada das gentes", a place where the theme of death is recurrent, as well as the presence of enunciators to set out, even to reveal its feelings about aging and death. The analytical procedure should research the hypothesis of rupture of the inflexible tone of João Cabral's speech that would follow in respect to the poetic project, a reverse path, starting from objective poetry in the direction of subjective poetry.

Keywords: João Cabral de Melo Neto, Agrestes, death, Brazilian poetry, lyricism.

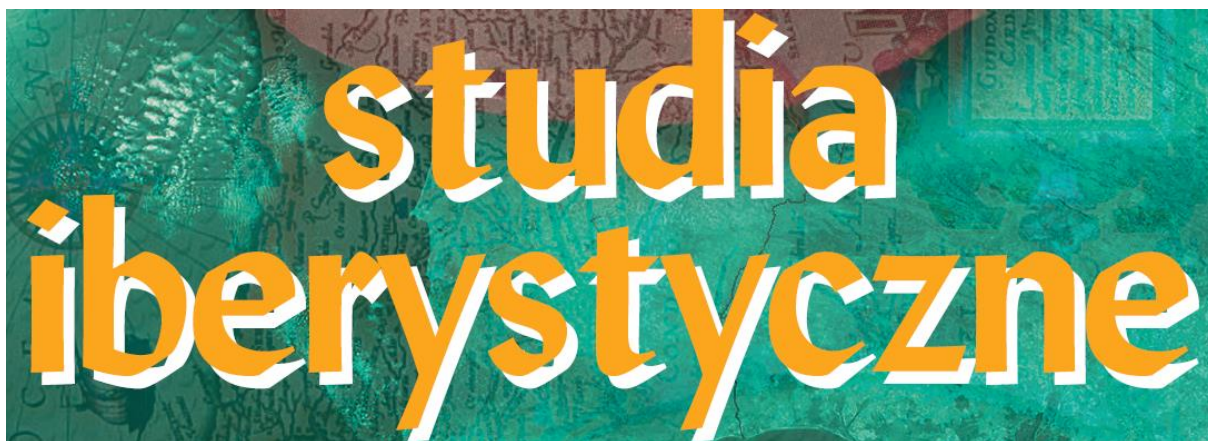
Resumo:

O crítico João Alexandre Barbosa aponta na obra Agrestes (1981-1985), do poeta brasileiro João Cabral de Melo Neto, a presença da morte individualizada. Este fato motivou a análise dos enunciadores em primeira pessoa e lirismos na obra Agrestes, traço gradativamente eliminado do campo discursivo cabralino desde a obra primeira, Pedra do sono (1940-1). Estes elementos destoam do projeto estético de João Cabral, anteriormente baseado na seleção de vozes e fazeres artísticos coerentes com seu método compositivo, em rigorosos valores de triagem e eliminação de quaisquer subjetivismos. Para compreensão desta incoerência, propomos o estudo da última parte da obra Agrestes, intitulada «A "indesejada das gentes"», lugar em que a temática da morte é recorrente, bem como a presença de enunciadores a enunciar-se, inclusive a revelar suas sensações sobre envelhecimento e morte. O procedimento analítico deve pesquisar a hipótese de ruptura do tom inflexível do discurso de João Cabral que faria, em relação ao projeto poético, um trajeto inverso, partindo da poesia objetual rumo à poesia subjetiva.

Palavras-chave: João Cabral de Melo Neto, Agrestes, morte, poesia brasileira, lirismo.

Robson COELHO TINOCO

Poesia brasileira (ex-cêntrica): marcas de um neorromantismo contemporâneo



Brasilian poetry (eccentric): marks of the contemporary neo-Romanticism

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry

ss. 155-167

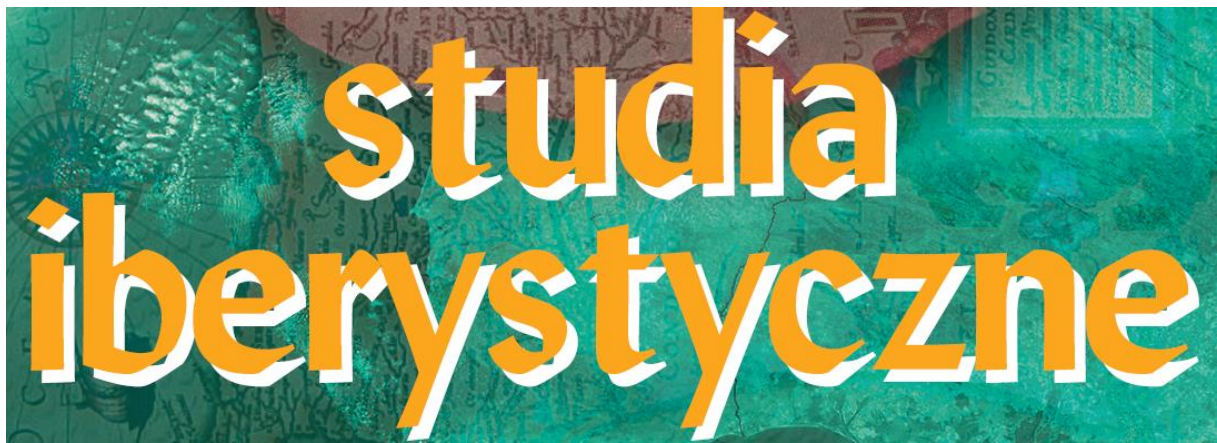
Abstract:

The Brazilian poetic production answered in a rarefied way, starting from the decade of 70, to the challenges and opportunities that the culture and the new sociopolitical order presented coming e.g., for the Cold War, racial fights, concepts of Third World, society of information, dictatorships, globalization. In that national and world context, that contemporary production intends to redraft the contemporary poetic language as a former center of ethical concerns delimited by aesthetic projects. Under such an ethical-aesthetic composition, neo-romantically, sensitive divergences, from the national literary canon, come forward as to understand the borders among poetry and no-poetry, functional art, utilitarian and engaged art. Also stands out the good-humored and ironic, although simple, accusation of the “new times” and of what the poets proposed as search of a more integrated, creative and provocative communication with the people and with art.

Keywords: Brazilian poetry, neo-Romanticism, society, contemporary.

Resumo:

A produção poética brasileira respondeu de modo rarefeito, a partir da década de 70, aos desafios e oportunidades que a cultura e a nova ordem sociopolítica apresentavam, advindos, p. ex., pela Guerra Fria, lutas raciais; conceitos sobre Terceiro Mundo, sociedade de informação, ditaduras, globalização. Em tal contexto nacional-mundial, essa produção de fatos e sujeitos propõe reescrever a linguagem poética contemporânea como ex-centro de preocupações éticas delimitadas por projetos estéticos. Sob tal composto ético-estético, neorromanticamente ressaltam divergências sensíveis, frente ao cânone literário nacional, quanto a entender as fronteiras entre poesia e não-poesia, arte funcional, utilitarista e arte engajada. Ressalta, ainda, a bem-humorada e irônica, ainda que simples, denúncia dos “novos tempos” e do que os poetas propunham como busca de uma comunicação mais integrada, criativa e provocativa com as pessoas e com a arte.



Palavras-chave: poesia brasileira, neorromantismo, sociedade, contemporâneo.

Regina DALCASTAGNÈ

A cor de uma ausência: representações do negro na narrativa brasileira contemporânea

The colour of absence: representations of black people in the Brazilian contemporary narrative

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry

ss. 169-183

Abstract:

Black characters are frankly minority in Brazilian contemporary narrative, as a wide research has demonstrated. This article analyses some exceptions to this rule, identifying different ways that literature represents racial relations in a society marked by discrimination.

Keywords: Brazilian contemporary literature, racial relations, prejudice.

Resumo:

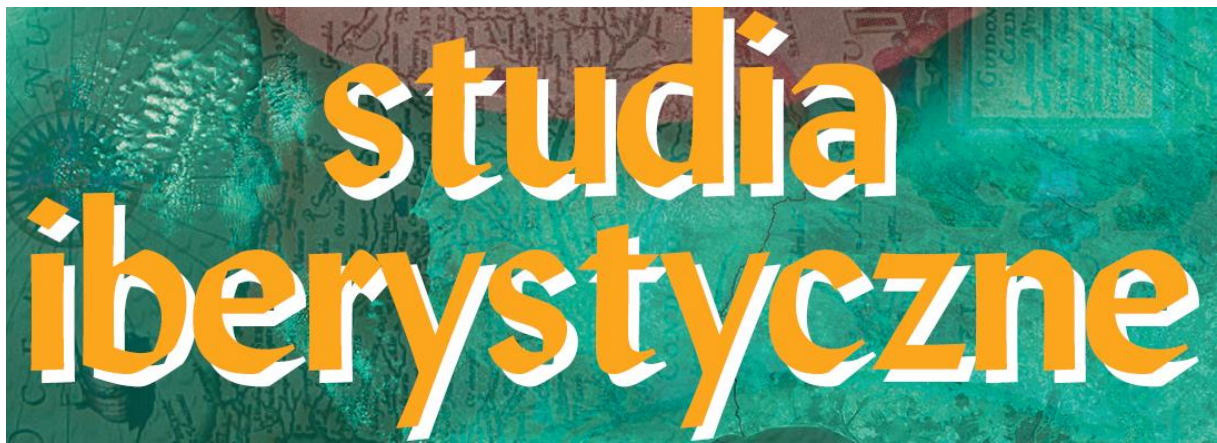
As personagens negras são francamente minoritárias na narrativa brasileira contemporânea, conforme uma ampla pesquisa demonstrou. O artigo analisa algumas exceções a esta regra, identificando diferentes modos de representação literária das relações raciais numa sociedade marcada pela discriminação.

Palavras-chave: literatura brasileira contemporânea, relações raciais, preconceito.

Renata DÍAZ-SZMIDT

O universo feminino na poesia das mulheres angolanas no início do século XXI

The feminine universe in the poetry of Angolan women at the beginning of the 21st century



Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry

ss. 185-199

Abstract:

The purpose of this article is to analyze the works of Angolan women poets published after 2000. Their poems were not deeply analyzed by literary critics whose analytic efforts are focused on the works of well-known authors such as Ana de Santana, Alda Lara and Ana Paula Tavares. This article focuses on the more recent development stages of Angolan women poetry through the poems of not yet very famous poets such as Amélia Dalomba, Maria Celestina Fernandes, Leila dos Anjos, Ana Branco, Alice Palmira, Carla Queirós, Cecília Ndanhakukua and Kanguimbo Ananáz. The will of transforming the world through writing and the deep conviction that literature has an important social role to accomplish are the evidence of the feminist ideological engagement of these poets.

Keywords: Angolan literature, poetry, woman, social engagement.

Resumo:

Neste artigo pretende-se analisar a obra das poetisas angolanas, cujos poemas publicados depois do ano 2000, não foram ainda alvo de aprofundados estudos crítico literários. Se bem que hoje em dia, a produção literária das angolanas desperte um vivo interesse nos numerosos investigadores africanos, brasileiros e europeus, os seus esforços analíticos concentram-se nas obras das autoras já internacionalmente reconhecidas como Ana de Santana, Alda Lara e Ana Paula Tavares cujas obras fazem parte do cânone literário angolano. Neste artigo enfoca-se as mais recentes etapas do desenvolvimento da poesia angolana no feminino através da leitura dos versos de poetisas ainda pouco conhecidas: Amélia Dalomba, Maria Celestina Fernandes, Leila dos Anjos, Ana Branco, Alice Palmira, Carla Queirós, Cecília Ndanhakukua e Kanguimbo Ananáz. A vontade de transformar o mundo através da escrita e a convicção profunda que a literatura tem sempre um papel social importante a cumprir são provas do engajamento ideológico feminista destas poetisas.

Palavras-chave: literatura angolana, poesia, mulher, engajamento social.

studia iberystyczne

Anna KALEWSKA

Vergílio Ferreira, Camões, Platon i inni, czyli o odzyskiwaniu utraconych znaczeń w kulturze nowożytnej Europy

Vergílio Ferreira, Camões, Plato and the others, or about restitution of the lost meanings in the culture of modern Europe

Vergílio Ferreira, Camões, Platão e outros, ou sobre a recuperação dos significados perdidos na cultura da Europa moderna

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry

ss. 201-219

Abstract:

The article upon the title Vergílio Ferreira, Camões, Plato and the others, or about restitution of the lost meanings in the culture of modern Europe, methodologically focused on selected ideas within the History of Ideas (memory, reminiscence, invention, palinody) postulates the return to the metaphysical ontology and the patrimony of Christian thought in European culture having as a starting-point an approach to the view-points of Vergílio Ferreira in respect of Camões' works as represented in the article *Teria Camões lido Platão* (Coimbra 1942). At the beginning, we find the panorama of the Author's biographical and novelesque inventions legible in the novels by V. Ferreira written under the inspiration of existentialism, particularly in the Polish translation of *Aparição* (*Objawienie*, Kraków 1979) and in the works of main Portuguese prosewriters of the XXth century: José Cardoso Pires, José Saramago, António Lobo Antunes. The article restores the memory about the main interpretation streams in the lyrical Camoenian masterpieces (the biographical and the Platonic ones, being the latter explicitly adopted by the Author in question). Of greater importance for the objective of the present article – restitution of the lost meanings in the culture of modern Europe – should be evoking Ferreira's ideas upon the national integrity of Portuguese people, expressed in the volume *Camões and the National Identity* (Lisbon 1983). The text reevaluates main streams in the national and world-wide Camoenian studies.

studia iberystyczne

Keywords: Camoenian studies; Plato's idealism, collective memory, national identity, Existencialism.

Resumo:

O artigo com o título supramencionado, baseado metodologicamente em conceitos escolhidos da História de Ideias (memória, reminiscência, palinódia, invenção poética) postula retorno à ontologia metafísica e à herança do pensamento platónico e cristão na cultura europeia tendo como base a apresentação do ponto de vista de Vergílio Ferreira no que diz respeito às correntes neoplatónicas na obra de Luís Vaz de Camões debatidas no artigo *Teria Camões lido Platão?* (Coimbra 1942). A recordação das ideias platónicas em Vergílio Ferreira e o debate sócio-cultural como também político desta valiosa reminiscência histórica e literária constitui o objectivo do presente ensaio de Anna Kalewska (adiante referida como a Autora ou a A.). O lema do ensaio em questão corrobora a opinião recente de José Augusto Cardoso Bernardes (expressa em 2009 no Colóquio-Letras no 171) rezando que “Camões detém uma aura patrimonial que não pode comparar-se a nenhuma outra forma de arte ou de pensamento”. Opinião essa, compartilhada por mais ilustres escritores e estudiosos portugueses do século XX (Jorge de Sena, Óscar Lopes, António José Saraiva, Eduardo Lourenço, Helder Godinho, Pedro Calafate), vem logo no lema do artigo citada em vernáculo pela Autora, portadora – ela própria também – de concepção histórica, ideológica e literária congénere.

Após ter referido o papel renovador de Vergílio Ferreira para a Literatura Portuguesa, regenerador mesmo dentro dos pregões do existencialismo francês sob o signo de André Malraux e Jean-Paul Sartre, a A. passa para a apresentação da presença de Vergílio Ferreira na cultura polaca, mediatizada pela tradução da famosa obra romanesca intitulada *Aparição* (publicada sob o título polaco *Objawienie* em Cracóvia 1979), pelos ensaios da falecida (em 28 de Fevereiro de 2008) professora Janina Z. Klave e pelo enquadramento nos cursos universitários da História da Literatura e Cultura Portuguesas ministradas em alguns centros académicos da Polónia (nas cidades universitárias de Varsóvia, Cracóvia, Poznań, Wrocław e Lublin). A A. refere também a importância de Vergílio Ferreira como autor dos “romances-problema”, posicionado no lugar cimeiro entre os grandes romancistas portugueses dos novecentos, também presentes na Polónia por via de tradução de obras de tais autores como José Cardoso Pires, José Saramago e António Lobo Antunes.

studia iberystyczne

De igual importância, segundo a A., seria lembrar ao leitor polaco o interesse de Vergílio Ferreira pelos clássicos da Literatura Portuguesa: Eça de Queirós e, antes de mais nada, por Luís Vaz de Camões, abordado critica e criativamente no artigo atrás-mencionado (contido na separata da revista *Biblos* publicada em 1942). Retomando as ideias de António Sérgio e combatendo a corrente biográfica, Vergílio Ferreira advoga a presença do neoplatonismo tanto na famosa redondilha *Sobre os rios que vão* (conhecida também como *O Babel e Sião*), como na riquíssima criação lírica camoniana escrita em “medida nova” e no poema épico *Os Lusíadas* (1572) – traduzido e conhecido na Polónia desde a época do classicismo e abordado extensivamente na primeira monografia camoniana em polaco da lavra da A., intitulada *Camões, ou o triunfo da épica* (*Camões, czyli tryumf epiki*, Varsóvia 1999). As canções e as odes horacianas, conhecidas e lidas por Camões, constituiriam um elo intermédio na apropriação do platonismo pela cultura letrada portuguesa. O exemplo importante fornece a ode XVI de Horácio, subintitulada *A Palinódia*, ode essa que podia ter inspirado a famosa oitava octagésima segunda do canto décimo de *Os Lusíadas* ou a desmistificação dos deuses pagãos:

Aqui, só verdadeiros, gloriosos
Divos estão, porque eu, Saturno e Jano,
Júpiter, Juno, fomos fabulosos,
Fingidos de mortal e cego engano.
Só para fazer versos deleitosos
Servimos; e, se mais o trato humano
Nos pode dar, é so que o nome nosso
Nestas estrelas pôs o engenho vosso. (*Os Lusíadas*, X, 82).

De igual modo, os conceitos de palinódia, reminiscência, da memória e da invenção poética seriam presentes em canções camonianas de inspiração e proveniência platónicas. Vergílio Ferreira encontra provas textuais para justificar seu ponto de vista, hoje reconhecido plenamente pelos camonistas (Hernâni Cidade, José Venâncio de Pina Martins, Vasco Graça Moura, António José Saraiva, Jorge de Sena), cujas obras a A. refere e propositadamente enumera na nota 8.

Os interesses camonianos de Vergílio Ferreira vieram à tona do discurso político e cultural sobre a identidade nacional dos portugueses patenteados pelo artigo *Da Ausência*, Camões, publicado no volume de ensaios comemorativos do quatro centenário da morte do Poeta intitulado *Camões e a identidade nacional* (1983). No entender do antigo arauto do existencialismo português (se fosse possível e mentalmente viável a “reconversão” tardia de

studia iberystyczne

Vergílio Ferreira – o existencialista para o idealismo platónico), Camões seria a expressão melhor de todos os portugueses, porque “a sua realização como homem e artista tem que ver particularmente com o que no nosso destino descobrimos um dia na procura de horizontes para lá do nosso horizonte, na realização de nós próprios através da distância de nós próprios, ou seja da terra em que nos descobrimos a pessoa que somos” (citado pela A. em português atrás Vergílio Ferreira na nota 18 do ensaio presentemente referido). O papel sempiterno de Camões na corroboração da missão descobridora dos portugueses pode ser completado pela função integradora do mito camoniano para a diáspora portuguesa e para as comunidades portuguesas espalhadas pelo mundo. “Camões surge assim” – assevera Vergílio Ferreira no artigo *Da Ausência, Camões*, lido pela A. como complemento do *Teria Camões lido Platão* e citado em língua do original na nota 19 ao ensaio em questão – “como o símbolo mais alto de uma reintegração, dos presentes e dos ausentes, num destino comum, numa pátria comum”. O símbolo ou uma reminiscência cultural positivamente (re)integrada na modernidade, em profunda conformidade com o significado quase totalmente perdido de conotações platónicas da vida e da obra de Luís Vaz de Camões.

Na difícil época pós-moderna (pós-camoniana, pós-vergiliana, pós-saramaguiana, pós-tudo...) Camões continua a pertencer ao mito nacional dos portugueses, invocado em virtude dos interesses sócio-políticos ou históricos e literários que norteiam as postulações dos seus sucessivos críticos ou adutores. Vergílio Ferreira, inscrevendo-se – no entender da Autora – no processo iniciático (ainda na década de quarenta dos novecentos) em relação à recuperação do neoplatonismo camoniano e na continuação da função identitária e (des)mi(s)tificadora das evocações do grande quinhão da obra de Camões teria contribuído para recuperação dos significados desaparecidos da Europa moderna, repudiando o mais despiendo cenário da pós-modernidade marcada pela banalização das ideias do justo, belo e verdadeiro e por toda uma espécie de desenraizamentos, descaracterizações e desesperos.

Vergílio Ferreira contribuiu, certamente, para o processo de regeneração cultural anti-pósmoderna escrevendo tão-só os dois artigos sobre Camões atrás mencionados, obrando neles em prol da verdade e justiça de um modo muito mais substancial, convincente e duradouro do que tinha feito ao escrever os seus famosos ou hoje quase esquecidos romances existencialistas.

Palavras-chave: estudos camonianos, idealismo platónico, memória colectiva, identidade nacional, existencialismo.

studia iberystyczne

Streszczenie:

Artykuł pt. *Vergílio Ferreira, Camões, Platon i inni, czyli o odzyskiwaniu utraconych znaczeń w kulturze nowożytnej Europy*, oparty metodologicznie na badaniu wybranych pojęć z historii idei (pamięć, reminiscencja, inwencja, palinodia) postuluje powrót do metafizycznej ontologii i dziedzictwa myśli chrześcijańskiej w kulturze europejskiej na podstawie omówienia poglądów Vergília Ferreiry dotyczących wątków platońskich w twórczości Camõesa, zawartych w artykule *Teria Camões lido Platão* (Coimbra 1942). Przedstawia na wstępie panoramę twórczości pisarza, nawiązuje do wątków osobistych i pomysłów fikcyjnych zawartych w powieściach z nurtu egzystencjalnego, a zwłaszcza w tłumaczonym na polski *Objawieniu* (Kraków 1979) i wymienia postaci oraz dzieła najważniejszych prozaików portugalskich XX w.: José Cardoso Piresa, José Saramago, António Lobo Antunesa. Przypomina następnie główne nurty interpretacji poezji lirycznej Camõesa (biograficzny i platoński, wyeksplikowany w pełni przez omawianego pisarza). Nie bez znaczenia dla celu artykułu – odzyskania utraconych znaczeń w kulturze nowożytnej Europy – pozostaje ewokowanie poglądów Vergília Ferreiry na temat tożsamości narodowej Portugalczyków, zawartych w tomie *Camões e a Identidade Nacional* (Lizbona 1983). Tekst reewaluuje najważniejsze tendencje w portugalskiej i światowej kamonianistyce.

Słowa kluczowe: studia kamoniańskie, idealizm platoński, pamięć zbiorowa, tożsamość narodowa, egzystencjalizm.

Violante F. MAGALHÃES

Uma leitura de Vagão 'J'

A reading of Vagão 'J'

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry

ss. 221-232

studia iberystyczne

Abstract:

Vergílio Ferreira began his literary journey in 1943, with *O caminho fica longe* [It's a long road]. The year after he published another novel, *Onde tudo foi morrendo* [Where everything died], in the *Novos Prosadores* [New Prose Writers] collection (linked to with Portuguese neo-realism), and in 1946, also in this collection, the novel *Vagão 'J'* [Wagon 'J'] was published. In 1974 the writer republished the last title; in the preface he informs the readers that, after many years of hesitation, this was the novel he had chosen to represent his so-called neo-realist phase, and he excluded the first two volumes of the work. Without intending to attribute *Vagão 'J'* an aesthetic and anthropological importance that the author himself does not acknowledge, there is however a technical-narrative mastery in this novel, put at the service of the neo-realism mindset, which cannot fail to be pointed out, as I shall seek to show in the reading that I present.

Keywords: *Vagão 'J'* – Novel, Vergílio Ferreira, Portuguese Neo-Realism.

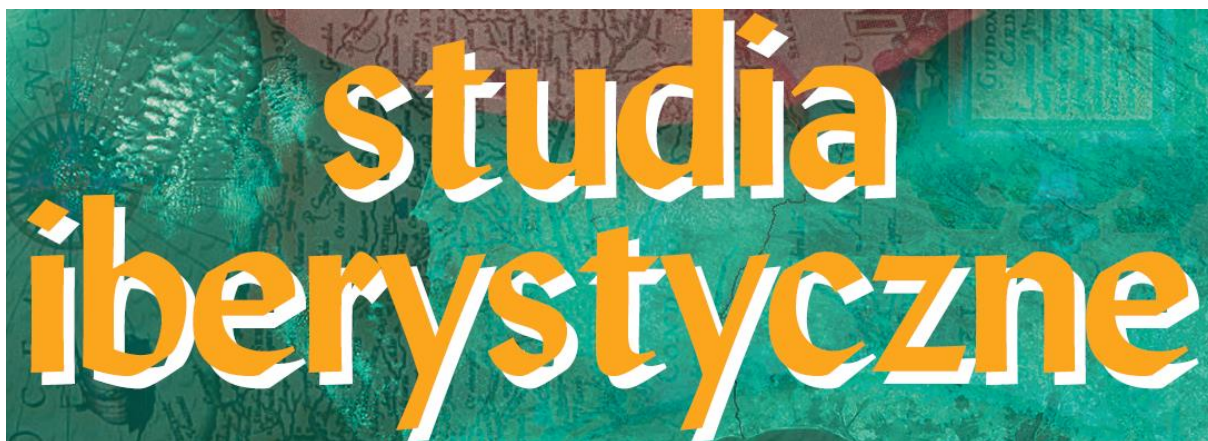
Resumo:

Vergílio Ferreira inaugurou o percurso literário em 1943, com *O caminho fica longe*. No ano seguinte publicava um novo romance, *Onde tudo foi morrendo*, na colecção *Novos Prosadores* (conotada com o neo-realismo português), e em 1946, também nesta colecção, *Vagão 'J'* – Romance. Em 1974, o escritor reeditou o último título; no prefácio, informava os leitores que, depois de longos anos de hesitação, fora este o romance escolhido para representar a sua denominada fase neo-realista, e excluía os dois primeiros volumes da obra. Sem pretender atribuir a *Vagão 'J'* uma importância estética e antropológica que o próprio autor lhe não reconhecia, há todavia neste romance uma mestria técnico-narrativa, posta ao serviço do ideário do neo-realismo, que não pode deixar de ser evidenciada, como procurarei demonstrar na leitura que apresento.

Palavras-chave: *Vagão 'J'* – Romance, Vergílio Ferreira, Neo-Realismo português.

Ana Bela MORAIS

Amor e violência na obra de Vergílio Ferreira



Love and violence in Vergílio Ferreira's work

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry

ss. 233-244

Abstract:

The relation between love and violence is a difficult theme to restrain. It was the leading point of my research in what concerned my Master Thesis. In that thesis I investigated the way how Vergílio Ferreira kept a relation between love and violence in all his work. In the present paper I intend to present, briefly, the result of my research, trying to answer to the following question: how is the relation, the ways of contamination and inter-connection between love and violence on Vergílio Ferreira's work?

Keywords: Vergílio Ferreira, love, violence, personal identity, artistic creation.

Resumo:

A relação entre amor e violência é muito complexa e por isso é um tema difícil de delimitar. Na minha dissertação de mestrado foi o fio condutor das investigações. Nessa tese analisei o modo como Vergílio Ferreira relacionava o amor e a violência em toda a sua obra. No presente artigo pretendo expor, de forma resumida, o resultado da minha pesquisa, procurando responder à seguinte questão: como se relacionam, contaminam e entre-cruzam o amor e a violência na obra de Vergílio Ferreira?

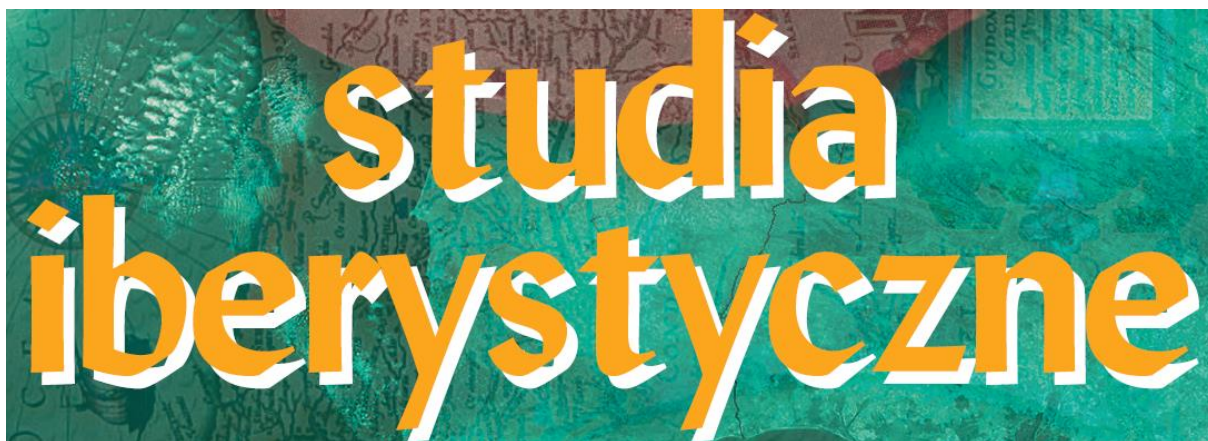
Palavras-chave: Vergílio Ferreira, amor, violência, identidade pessoal, criação artística.

Jerusa PIRES FERREIRA

Fernando Pessoa e os Santos Populares

Fernando Pessoa and "os Santos Populares"

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry



ss. 245-250

Abstract:

In the present work we examine three poems by Fernando Pessoa on the popular theme of the three saints lisboetas: Saint Anthony – a “pagan charm” and, at the same time, a humanized saint referred in relation to the poet, Saint John – an “eternal child” and Saint Pedro – described in the context of old age, incarceration, doomsday, death, and the Gnostic tradition. The author used the iconic power of the saints for the construction of a philosophically pagan poetic in sequence from birth to death, through sensuality.

Keywords: Fernando Pessoa, Santos Populares, paganism, folk tradition.

Resumo:

No presente trabalho analisam-se três poemas de Fernando Pessoa sobre o tema popular dos três santos lisboetas de junho: Santo António – um “pagão encanto” e, ao mesmo tempo, um santo humanizado referido na relação com o poeta; São João – uma “eterna criança” e São Pedro – descrito no âmbito da velhice, do encarceramento, do juízo final, da morte e da tradição gnóstica. O autor aproveitou a força icônica dos santos para a construção de uma poética, em que pudesse instalar seu lastro de dúvida, filosoficamente pagã na sequência que vai do nascimento à morte, passando pela sensualidade.

Palavras-chave: Fernando Pessoa, Santos Populares, paganismo, tradição popular.

João RIBEIRETE

Jogar a vida com a morte em A Noite e o Riso de Nuno Bragança, Alegria Breve de Vergílio Ferreira e O Sétimo Selo de Ingmar Bergman

Playing for life with the Death in Nuno Bragança's A Noite e o Riso, Vergílio Ferreira's Alegria Breve and Ingmar Bergman's O Sétimo Selo

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazilia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry

studia iberystyczne

ss. 251-263

Abstract:

With this essay I intend to explore the influence of Ingmar Bergman's Cinema on the Portuguese novel from the sixties and seventies. It will be of interest to confront *The Seventh Seal* (1956), by Ingmar Bergman, a film that premiered in Lisbon in 1963, with two Portuguese novels that appeared some years later: *A Noite e o Riso* (1969), by Nuno Bragança, and *Alegria Breve* (1965), by Vergílio Ferreira, since all these texts (cinematic and literary) deal with a *metaphysics of death*. Both Portuguese writers use on their novels the chess-playing motif (the medieval knight plays chess with Death in Bergman's film) and both protagonists, when faced with death, play chess with some other secondary character (Jaime plays chess with Padre Marques, in *Alegria Breve*; the narrator from *A Noite e o Riso*, after being transformed into just another character creating this way the necessary distance to write and tell the trauma of Zana's death, plays with a teenager – Freitas – in a chess tournament). What follows is a comparative approach and a close reading of all these texts dealing with the chess-playing motif, a representation on a microcosmic level of the existential questions at stake.

Keywords: Ingmar Bergman, Vergílio Ferreira, Nuno Bragança, Chess Play, Existentialism.

Resumo:

Pretendo com o presente trabalho explorar a influência que o cinema de Ingmar Bergman exerceu no romance português das décadas de 1960 e 1970. Neste sentido, será interessante confrontar *O Sétimo Selo* (1956), de Ingmar Bergman, que estreou em Portugal em 1963, com *A Noite e o Riso* (1969), de Nuno Bragança, e com *Alegria Breve* (1965), de Vergílio Ferreira, dois autores portugueses incontornáveis destas décadas, verificando-se em todos estes textos aquilo que poderá ser denominado por uma metafísica da morte. Aliás, tanto Vergílio Ferreira como Nuno Bragança nos romances respectivos reutilizam o motivo do jogo de xadrez (que o cavaleiro joga com a Morte no filme de Bergman), colocando os protagonistas diante das evidências da extinção humana a travar uma partida deste mesmo jogo com outras personagens secundárias ou figurantes (Jaime joga xadrez com o padre Marques, em *Alegria Breve*; o narrador, transformado em personagem para poder contar a morte de Zana, de *A Noite e o Riso* joga contra Freitas num torneio de xadrez). O presente trabalho é uma

studia iberystyczne

aproximação e releitura destes textos (romanesco e fílmico) a partir do motivo do jogo de xadrez, representação a um nível microcósmico da lógica existencial dos universos retratados.

Palavras-chave: Ingmar Bergman, Vergílio Ferreira, Nuno Bragança, Jogo de Xadrez, Existencialismo.

Monika ŚWIDA

Fernando Pessoa e o saudosismo de Teixeira de Pascoaes

Fernando Pessoa and the saudosismo of Teixeira de Pascoaes

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry
ss. 265-290

Abstract:

The article *Fernando Pessoa and the saudosismo of Teixeira de Pascoaes* is dedicated to the study of the relations between the basic ideas of Pessoa's theories of the "mystical nationalism" and the saudosismo of Teixeira de Pascoaes which seem to be more important and long-lasting that is generally thought. The first part of an article is a short analysis of the three articles published by Pessoa in 1912 in *A Águia*: *A nova poesia portuguesa sociologicamente considerada*, *Reincidindo...* and *A nova poesia portuguesa no seu aspecto psicológico*, that bring out the Pessoa's positive attitude towards the poetry and philosophy of saudosismo, the idea of super-Camões and the certainty of the near national resurgence from the state of decadence. The Pessoa's opinions about the place of *Renascença Portuguesa* in the Portuguese culture are also analysed. The second part of an article is dedicated to the juxtaposition of the key-ideas of the Pessoa's theory and the Pascoaes' ones, which constitute their more probable source. These ideas are: the Portuguese mentality, a denationalization, a dream, an attitude toward Catholicism and Christianity, the function of sebastianism, an interiorization and spiritualization, the metaphors and historical reinterpretations, the idea of a genius, the role of the Portuguese language, and the questions of the art. of thinking, just as a preference for the syntheses.

studia iberystyczne

Keywords: Pessoa, Pascoaes, saudosimo, sebastianism.

Resumo:

O artigo *Fernando Pessoa e o saudosismo de Teixeira de Pascoaes* é dedicado ao esboço das relações entre os conceitos básicos da teorização pessoana do género do “nacionalismo místico” e as ideias saudosistas de Teixeira de Pascoaes, que parecem muito mais importantes e duradouras do que se costuma afirmar. A primeira parte do artigo é a breve análise dos artigos publicados por Pessoa em 1912 n’ *A Águia*, ou seja *A nova poesia portuguesa sociologicamente considerada*, *Reincidindo...* e *A nova poesia portuguesa no seu aspecto psicológico*, onde se destacam: a valorização positiva da poesia e filosofia saudosista por parte de Pessoa, o aparecimento da ideia de supra-Camões e a certeza do próximo ressurgimento da nação portuguesa do estado da decadência. São também analisadas as opiniões pessoanas sobre o lugar da Renascença Portuguesa na cultura portuguesa. A segunda parte do artigo é consagrada à justaposição dos conceitos-chaves da teorização pessoana com as ideias pascoaesianas (que constituem a fonte provável da maioria delas), tais como: o carácter português, a desnacionalização, o sonho, a atitude em relação ao catolicismo e o cristianismo, o papel do sebastianismo, a interiorização e espiritualização, as metáforas e as reinterpretações históricas, a ideia do homem de génio, o papel da língua portuguesa, assim como as questões relacionadas com a própria arte de filosofar, tais como a predilecção pelas sínteses.

Palavras-chave: Pessoa, Pascoaes, saudosismo, sebastianismo.

Anna WOLNY

Passando pelas portas entreabertas – Jorge Barbosa: Carta para Manuel Bandeira

Passing through half-open doors – Jorge Barbosa: Carta para Manuel Bandeira

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry

ss. 291-303

studia iberystyczne

Abstract:

The paper presents an analysis and interpretation of a poem “Carta para Manuel Bandeira” written by Jorge Barbosa, in the light of the post-colonial theory. After a short introduction explaining the proximity between those two authors and their spaces, some questions about the intertextuality are raised in order to show reasons which led the Cape Verdean author to write a poetic letter to the Brazilian author.

Keywords: Barbosa, Bandeira, poetry, Cape Verde, post-colonialism.

Resumo:

O artigo apresenta uma análise e uma interpretação do poema de Jorge Barbosa intitulado “Carta para Manuel Bandeira” à luz da teoria pós-colonial. Após uma breve introdução explicando as proximidades entre os dois autores e os seus espaços, são levantadas as questões da ordem intertextual, visando a expor os motivos que levaram o autor caboverdiano a escrever uma carta poética ao autor brasileiro.

Palavras-chave: Barbosa, Bandeira, poesia, Cabo Verde, pós-colonialismo.

Marcos NUNES DE VILHENA

Portugalczyk Osculati – fazer um português ou fazer de português na Polónia?

Portugalczyk Osculati – to make-up a Portuguese or going as one in Poland?

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry
ss. 307-325

Abstract:

The unusual representation of a Portuguese man made in the sketch «Portugalczyk Osculati» (1959) of the Polish television entertainment program *Kabaret Starszych Panów* suggested the pursuit and analysis of its origins and motivations. Beyond the geographical and cultural

studia iberystyczne

distance between Portugal and Poland, it is the recurrence and uniformity to other known representations of the Portuguese people that astounds. Opposing the omniscience and creative genius of the author, Jeremi Przybora, to the simple possibility of a poetical accident, one might find new interpretative dimensions in which not all is what it seems.

Keywords: Portugal, Poland, Representation, Image, Misunderstanding.

Resumo:

A inusitada representação de um português na rábula «Portugalczyk Osculati» (1959), do programa de entretenimento da televisão pública polaca, *Kabaret Starszych Panów*, sugere aqui a demanda e análise das suas origens e motivações. Mais do que a distância geográfica ou cultural entre Portugal e a Polónia, são a recursividade de alguns elementos dessa representação e a sua uniformidade face a outras representações dos portugueses conhecidas que mais surpreendem, opondo à possibilidade do acidente poético a omnisciência e genialidade criativas do autor, Jeremi Przybora, e, assim, uma nova dimensão interpretativa em que nem tudo é o que parece.

Palavras-chave: Portugal, Polónia, Representação, Imagem, Equívoco.

Jolanta RĘKAWEK

Mais perto do samba do que da valsa: Glauber Rocha e o Cinema Novo

Closer to samba than to waltz: Glauber Rocha and the New Cinema

Studia Iberystyczne (2010) 9: Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreira

ss. 327-339

Abstract:

The artistic legacy of Glauber Rocha is an essential point of reference for any analysis of contemporary Brazilian culture. With a deep commitment to the qualitative transformation of Brazilian society, this artist was at the forefront of the Brazilian cinematic *avant-garde* of the

studia iberystyczne

1950s-60s, which – inspired by the wave of new cinema around the world – proposed a new Brazilian cinema, decolonized and sovereign. With the benefit of technological advances these film-makers changed cinematic language, filming Brazil with a violent aesthetic free of shame, in which the common citizen was able to see his own face, feel his own pain and hear his own music. The aesthetic of hunger, articulated by Glauber Rocha as a legitimate ideology, was not limited to artistic ends only, but intended to promote a public debate in which Brazilian realities would be debated as a problem of politics. In the same way that the *Cinema Novo* remained an uncompleted phenomenon, its formulations suspended, the debate inspired by Glauber Rocha's legacy has still to take place.

Keywords: New Cinema, Glauber Rocha, aesthetic of hunger.

Resumo:

O legado artístico de Glauber Rocha se torna uma referência obrigatória quando se analisa a cultura contemporânea do Brasil. Profundamente comprometido com a perspectiva de transformação qualitativa da sociedade brasileira, o artista liderou a vanguarda dos cineastas brasileiros nos anos 50 e 60 do século passado que, inspirados pela onda dos cinemas novos no mundo, formularam uma proposta do cinema brasileiro descolonizado e soberano. Beneficiados com o avanço tecnológico, os membros do grupo de Cinema Novo contribuíram para modificar a linguagem cinematográfica filmando o Brasil com uma estética violenta e impudica na qual o cidadão comum poderia reconhecer a sua face, sentir as suas dores e ouvir a sua música. A estética da fome, elaborada por Glauber Rocha como uma ideologia legítima, não se limitava apenas à sua repercussão artística, mas tinha pretensão de induzir a um debate público no qual a realidade brasileira fosse discutida como um problema político. Da mesma forma que o Cinema Novo não se completou como fenômeno deixando as suas formulações em suspense, o debate inspirado pelo legado de Glauber Rocha está por acontecer ainda.

Palavras-chave: Cinema Novo, Glauber Rocha, estética da fome.